

出國報告（出國類別：其他）

教育部 101 年度獎助大專校院選送學生出國 -  
古物維護組赴美國海外實習計畫

訪視張淑涵與黃鈺婷實習單位  
西尾東方繪畫修復室

服務機關：國立臺南藝術大學

姓名職稱：蔡斐文 副教授

派赴國家：美國

出國期間：101 年 8 月 28 日至 101 年 9 月 15 日

報告日期：101 年 12 月 1 日

# 目 次

一、 摘要 .....	2
二、 目的 .....	2
三、 行程表 .....	3
四、 內容紀要 .....	4
五、 心得及建議 .....	8

## 一、摘要

此次出國主要訪視獲得學海獎助張淑涵與黃鈺婷兩位同學的實習機構「西尾東方繪畫修復室」，瞭解同學實習狀況與其生活適應的情形。回程前亦與甫抵華府實習的黃郁婷同學會面，討論日後生活的安排。期間，亦訪視了古物組在華府赫胥宏博物館實習的韓克瑄與美國歷史博物館實習的馮欣文。因數位同學在同一地區實習，生活相互照顧，非常理想，而實習內容以實務演練為主，符合本組實習目的。

## 二、目的

「讀萬卷書不如行千里路」可謂是專業學習之亙古不變的名言。「修護」是門「做與學」經驗與理論相輔相成的專業；藉由實作修護驗證學理適當性，兩者不可偏廢。擁有豐富的實作經驗並配合專業的學養，才能即時正確地評估現狀，決定修護的方針與技法，延續文物壽命，維持研究、使用與陳列的功能。南藝大修護課程規劃的「專業實習」即是門輔助學校修護教育與理論之實務課程，此課程實習等同於就業的工作訓練，提供學生演練的機會，同時亦可藉此了解理論與實務間之異同。此次的海外實習計畫，薦送學生至美、德兩國修復單位，這些單位都是保存維護領域著名的修復機構，課程不僅接軌國際，並拓展學生之視野。實習過程學生會面臨多元文化與文物之衝擊，對複雜且劣化的文物處理，思索適宜的保存維護政策與技法，是培養國內保存維護人才的不可或缺的課程。

### 三、行程表

出國時間：自 101 年 08 月 28 日起至 09 月 15 日止。

日期	地點	行程	備註
101 年 8 月 28 日	臺北出發－美國華盛頓特區(DC)		啟程
101 年 8 月 31 日	美國華盛頓特區	西尾東方繪畫修復室訪視實習生	
101 年 9 月 4 日	美國華盛頓特區	佛瑞爾亞洲美術館、赫胥宏博物館	
101 年 9 月 10 日	美國華盛頓特區	國立美國歷史博物館、西尾東方繪畫修復室	
101 年 9 月 13 日	美國華盛頓特區	訪視實習生宿舍	
101 年 9 月 14-15 日	美國華盛頓特區-臺北		回程

## 四、內容紀要

### 1. 訪視西尾東方繪畫修復室

此次出國主要訪視張淑涵與黃鈺婷實習機構「西尾東方繪畫修復室」，西尾東方繪畫修復室位於美國首都華盛頓特區的百年建築內，地理交通便利，為日籍東方繪畫修復師西尾善行於 1995 年成立之專業工作室；顧客戶群包含許多美國公、私立博物館與私人收藏家。西尾先生是美國修復師學會（AIC）的專業會員（Professional Associate member），於 1984 至 1990 年間任職於美國史密森尼機構（Smithsonian Institution）的弗里爾美術館（Freer Gallery of Art）東方繪畫修復部門，1990 到 1994 年間擔任波士頓美術館的東方繪畫修復師。西尾先生於 2006 年獲得美國修復師學會的出版獎助（Publication grants），出版日本屏風製做與修復相關文章與資料。

除了西尾先生外，修復室工作人員亦包括了伊藤先生，伊藤先生過去也任職於弗里爾美術館（Freer Gallery of Art）東方繪畫修復部門，經驗豐富，亦曾帶領本人修復美國自然史博物館的「中國地獄之旅」繪畫。工作範圍包括了美國地區的亞洲地區藝術藏品保存與修復，其中以日式屏風及卷軸等作品為大宗，此外，亦承接中式書畫作品修復案。

修復室成立至今，已完成許多當地東方繪畫藝術品之保存維護案，與全美相關東方繪畫修復室、大學與博物館單位皆保持良好合作關係，其修復室結合日式傳統裝裱技藝、工藝技術與西方學院訓練、現代科學分析方法，修復觀念符合目前修復思維，技術經驗成熟，為美國地區知名的私人東方繪畫修復室。圖 1 為西尾東方繪畫修復室場地與設備。



圖 1 西尾東方繪畫修復室環景圖

### 1.1 實習修復作品

此次訪視過程除了了解學生實習狀況，同時也看到學生修復的作品—日式屏風（圖 2），此屏風為奧克蘭博物館所擁有，修護經費獲得博物館與圖書館基金會（Institute of Museum and Library Services）的補助（附件 1），屏風表面貼滿銀箔，因環境保存不當，銀箔鏽化發黑，需做處理，然而對此現象之修復研究發表闕如，可做為學生碩論之研究議題。參訪期間與學生及西尾先生討論修復處理的內容與方法，討論內容如下

- （1） 銀箔鏽化主要因金屬銀接觸硫化物，氧化形成了黑色的硫化銀。此發黑原因可能是附近有硫化物污染源，或因早期空氣污染硫化物成分所致。
- （2） 因此劣化現象為氧化之化學反應，可考慮使用還原劑將硫化銀還原成金屬銀。還原劑的材料包括硼氫化鈉等藥劑，這些藥劑還有漂白之功能，適用與否，應執行點測再做決定。
- （3） 除了還原法外，電解法可能為日後研究之議題。



圖 2 實習生修復作品—日式屏風

## 1.2 實習生工作情形

西尾東方繪畫修復室強調實做，實習生到美國第二天即向西尾先生報到，便展開訓練，實習生工作時間為早上 10 點到下午 6 點。此次參訪過程，伊藤先生正在指導實習生製做日本屏風第三層簾掛（minoshibari），將小麥澱粉糊塗在屏風骨架的兩邊，再將簾掛紙對位貼在骨架上，如圖 3。待實習生下班後，與實習生討論工作狀況，實習生對學習環境相當滿意，且符合實習生專攻日式裝裱的目標。



圖 3 實習生習做日式屏風

## 1.3 實習生表現

除了訪視學生實習工作外，亦詢問西尾先生與伊藤先生實習生生活與練習之情形。根據西尾先生，臺灣學生勤奮好學、自動自發又謙虛有禮，相較於他國，實習表現最為出色；對歷屆之學生蕭郁芬、廖欣冠與劉倍青等人亦都留下相當深刻之印象。圖 4 為 2012 年獲學海築夢獎助的學生與實習導師合影。



圖 4 學海築夢獲獎學生與實習導師合影

## 2. 實習機構聯繫與生活安排

西尾東方繪畫修復室與國立臺南藝術大學一直保持良好的實習合作關係，該處修復人員亦曾於本校擔任客座教授，因此張淑涵與黃鈺婷同學在校期間，協助指導學生履歷、相關作品集與推薦函後，學生自行以電子郵件與實習單位指導員西尾善行先生聯繫，訓練培養實習生自主能力。因計畫主持人過去曾在美國華盛頓特區史密森機構從事文物維護相關工作，熟悉當地環境，適時提供學生美國生活、住宿、學習等資料；此外實習導師也提供當地住宿資訊與網站，由張淑涵與黃鈺婷同學評估選擇，再回報主持人，徵詢建議。

實習生在美期間，以電子郵件與視訊電話保持聯繫，確保學生生活安全與實習狀態。除了實習單位之訪視外，亦拜訪張淑涵同學住宿處，張君下榻於實習地點附近之民宅，平日步行約十分鐘；附近亦有地鐵、巴士站，生活機能方便。張君房東文質彬彬，溫文有禮，從事藝術相關專業，內部裝潢整潔新潮，環境相當清幽。

除了上述兩位獲得補助之學生外，本所兩位學生馮欣文與韓克瑄分別在史密森尼機構的國立美國歷史博物館與赫胥宏博物館實習，因此也藉此機會了解此兩位學生之生活與實習情形(圖 5、圖 6)。因多名學生不約而同地在同一城市實習，生活可相互照應與支援，實習心得能迅速交換與討論，狀況理想。圖 7 為 DC 實習生在西尾先生家聚餐留影。



圖 5 國立美國歷史博物館實習生工作圖





圖 6 赫胥宏博物館實習生清潔銅雕



圖 7 實習生聚餐留影

### 3. 參觀弗里爾美術館保存維護部門

修復人員就像是藝術作品的醫師，經過校內兩年理論課程研習後，此趟的海外實習實際參與、支援修復案，對其實務經驗累積非常重要，國內文物保存維護單位發展歷史時間較美國短，許多政策與資源仍待建構完整，因此此趟計劃另一件重要的目標-參訪美國當地相關修復單位，將他人經驗帶回國內，刺激國人對文物保存維護的瞭解與重視。

美國當地相關博物館內修復室或私人單位對參訪行程都相當重視，在聯繫確定日期後，會正式安排一位相關人員接待，介紹目前單位的工作內容與執行該修復案時的議題討論，態度開放親切，主動提供實習生相關學習資源，在這個於國內仍在發展起步的學門，對學生的專業能力與國際接軌、交流都相當有幫助。

此次行程以參觀了史密森尼機構的弗里爾美術館保存維護部門，弗里爾美術館以亞洲藝術典藏研究為主，保存維護部設有文物分析實驗室、紙質文物修復室、器物修復室與東方繪畫修復室；其中東方繪畫修復室又分為日本繪畫與中國會畫兩大類（圖 8）。其中文物分析實驗室擁有 X 射線繞射分析儀（XRD）、X 射線螢光分析儀（XRF）、傅立葉紅外線光譜儀（FTIR）、電子顯微鏡附加能量分散

光譜儀（SEM-EDS）等高科技分析儀器與專業科學人員，擁有研究分析之能力，非一般博物館所及。



圖 8 亞洲繪畫修復室

此次參觀最大的收穫就是東方裝裱補缺失之方法討論。一般東方繪畫若有缺失或皺摺痕，多會揭裱再重新裝裱；此方法耗時耗力，亦耗損文物。弗里爾美術館研究出裝裱不解體的方法，對大面積的缺失或斷裂等有結構問題之處，以皮紙直接加固於覆背紙上，效果良好（圖 9）。



圖 9 檢視東方繪畫修復成果

## 五、心得及建議

姑且不論學習成果是否達到百分百，單就思維、視界之開闊，足以為學生日後學習、就業上的一大助力。不同於學院、公家單位那般中規中矩、制式化、修復處理極簡的維護重於修復的場所；私人修復室環境，以修復為重，無論各式紙質類修復技術皆可學到，更可瞭解以日常生活用具取代昂貴的修復器具的智慧。

透過此次的實習，相信學生對於其修復基準、處理程度有一定的衡量與把握。比方說，公私立單位都需要與擁有者溝通，來取決所修復物件的處理方針。但在公立單位中，通常有研究員、科學家等可一同討論、決定；但於私人修復單位，則是需要修復師來領導一般大眾認識「修復」，因此如何避免過度修復而破壞文物，是個非常好的學習課題。

綜合此次參訪心得如下：

1. 學生可經由申請實習過程，培養學生獨立能力。
2. 學生可經由實習，強化操作能力，以印證在校所學之理論。
3. 藉由實習與國外修復師交流，拓展專業視野、建立國際觀。
4. 擴展本所的人際網絡、強化未來的就業競爭力。

這次實習安排過程順利，然而簽證與實習單位再確定之情形，對學生而言仍需要耐心與等候。以簽證為例，國外許多公、私立修復工作室，沒有專人負責實習簽證，學生必須透過打工遊學的單位辦理簽證，而此項簽證並不僅針對課程必修的同學，需與其他同學競爭，對經濟狀況拮据的學生又是一筆開銷。根據這次參觀訪視實習生學習狀況，建議如下：

1. 持續獎助學海築夢項目，實踐教育國際接軌。
2. 透過教育部等相關單位，協助學生簽證實項。
3. 建立學生實習成果資料，俾利日後選修實習學生之參考。

4. 持續聯繫實習單位與參訪機構，增加國內相關領域對外的窗口。
5. 分享並交流國內外不同修復方針、操作方法、材料運用及修護思潮。

## Asian Art Conservation Project



In 2009, the Ackland received a grant from The Institute of Museum and Library Services (IMLS) for the conservation of sixteen rare and important Asian paintings. IMLS grants are awarded through competitive peer review and the Ackland was one of only 35 museums out of 129 applicants to receive an award in 2009. The IMLS is the primary source of federal support for the nation's 122,000 libraries and 17,500 museums.

The IMLS grant has been matched with generous support from the Sumitomo Foundation, The E. Rhodes and Leona B. Carpenter Foundation, the Provost's Office of The University of North Carolina at Chapel Hill, and by the docents of the Ackland Art Museum.

Based on the success of the project to date, the Ackland has received an additional grant from the Sumitomo Foundation which will allow us to conserve an additional triptych of Japanese scrolls. [See Current Sponsorships.](#)

The [Nishio Conservation Studio](#) in Washington, DC, will complete the conservation treatments in the summer of 2012.

Many of the newly conserved and remounted paintings will be exhibited at the Ackland in the fall of 2012.